

Д. Пурмале

## КОМБИНИРОВАННЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДИСТАНЦИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

В газетном дискурсе представлены различные текстовые категории, одной из которых является категория дистанцирования. Дистанцирование определяется как лингвопрагматическая категория, в основе которой лежит степень ответственности адресанта за цитируемое им высказывание. При передаче чужой речи журналист может занимать различные позиции по отношению к ней: солидаризироваться с цитируемым лицом, нейтрально констатировать сообщение или дистанцироваться от него. Зачастую журналисты прибегают к использованию сочетания нескольких языковых средства, создающих дистанцию между автором и сообщаемой информацией. Наиболее частотными являются следующие модели:

– чужая речь + наречный маркер *allegedly*: чужая речь позволяет журналисту сохранить лексическую и стилистическую окраску высказывания и переложить ответственность на первоисточник, а наречный маркер *allegedly* сигнализирует о неподтвержденности сообщаемых сведений;

– предложно-падежные конструкции (*according to, based on*) + конструкции с глаголами речемыслительной деятельности в страдательном залоге:

отсылка к точному источнику информации снимает ответственность за сообщаемые сведения, а конструкции с глаголом в страдательном залоге подчеркивают гипотетичность сообщаемых сведений;

– предложно-падежные конструкции (*according to, based on*) + наречный маркер *allegedly*: предложно-падежная конструкция отсылает читателя к первоисточнику высказывания, а маркер *allegedly* указывает на недоказанность транслируемых утверждений;

– безличная конструкция с неопределенным местоимением “*one*” + наречный маркер *allegedly*: отсылка к неконкретизированному источнику информации не позволяет квалифицировать сведения как верифицируемые, а наречный маркер *allegedly* маркирует отсутствие их достоверности;

– чужая речь + двусоставные субъектно-предикатные конструкции с глаголами речемыслительной деятельности (*people say, many believe, rumours circulate*): чужая речь позволяет дистанцироваться от содержания высказывания, а референциальные характеристики субъекта не отсылают читателя к надежному источнику, что позволяет квалифицировать информацию как слухи.

Таким образом, в газетном дискурсе журналисты используют комбинации средств дистанцирования, что позволяет им снимать с себя ответственность за достоверность сообщаемых сведений и перекладывать ее на цитируемое лицо или группу лиц.